

## La paraphrase des textes littéraires comme levier d'apprentissage : l'exemple des paraphrases progressives d'une scène de métamorphose chez Apulée.

Communication orale du LéA « Enseigner les langues anciennes »

Contribution sur les travaux conduits dans le LéA-IFÉ

**Auteurs (les oratrices sont en gras) :**

**Bastin-Hammou Malika, Professeure de langue et littérature grecques, Université Grenoble Alpes ;**

Biscarat Lise, professeure agrégée de Lettres Classiques, Lycée Gimond Aubenas (07) ;

Blandenet Maëlys, MCF Langue et littérature latines, ENS de Lyon ;

Humblet Laure, IA-IPR de Lettres, Académie de Grenoble.

Lachaud Isabelle, professeure agrégée de Lettres Classiques, Collège Garibaldi Aix les Bains (73) ;

**Martinez Mélanie, professeure agrégée de Lettres Classiques, Lycée Delorme L'isle d'Abeau (38) ;**

Vinson Mickaël, professeur agrégé de Lettres Classiques, Collège Ch de Gaulle Guilhaumand Granges (07).

**Mots clés :** paraphrase ; compréhension globale ; stratégies de lecture ; interprétation ; travail d'appropriation

### Résumé :

Notre projet a pour objectif de remédier aux difficultés qu'éprouvent les élèves du secondaire à comprendre un texte latin.

Nous faisons l'hypothèse que cela est dû d'une part aux méthodes d'apprentissage du latin dont ils ont bénéficié jusqu'alors, qui priorisent l'apprentissage de la grammaire sur celui de la lecture ; d'autre part au fait qu'ils n'ont pas appris à mobiliser des stratégies leur permettant de dégager la signification globale du texte qui leur est proposé.

Pour y remédier, nous proposons 1) de produire des versions simplifiées des textes étudiés fonctionnant comme des paliers progressifs vers le texte original 2) de développer par ces paraphrases chez les élèves l'inférence lexicale et syntaxique, en réécrivant les textes avec un lexique issu du vocabulaire transparent et des structures syntaxiques proches du français 3) de développer une posture active de sujet lecteur grâce au travail en groupe et à la confrontation des paraphrases et du texte original.

Le retour d'expérimentation que nous souhaitons présenter a été mené pendant 6 mois dans une classe de seconde, en lien avec deux autres expérimentations menées sur le même auteur et avec la même méthode, mais par deux autres enseignants (l'un en classe de 4ème, l'autre en classe de seconde).

Nous avons choisi une œuvre commune, *Les Métamorphoses* d'Apulée, qui entre dans le programme de la classe de seconde, dans l'objet d'étude « L'homme et l'animal » et peut se rattacher également à l'objet d'étude « la religion romaine, divinités, rites et fêtes » de la classe de 4ème. Au sein de ce texte, nous avons sélectionné un extrait (III, 21, 4-6) parce qu'il porte sur une métamorphose d'homme en animal, en décrivant la transformation d'un personnage en hibou. Cet extrait présente le lexique du corps humain et de l'animal, avec lequel les élèves ont déjà été familiarisés précédemment, et qu'ils auront à réutiliser dans un écrit d'appropriation.

Nous proposons de présenter, lors des rencontres des LéA, le travail mené sur cet extrait : le travail initial sur l'original, l'élaboration et l'utilisation des deux paraphrases qui ont suivi, en détaillant ce que chacune a apporté au processus d'appropriation de l'extrait et de la langue latine, puis le retour à l'original et l'activité d'écriture finale. Nous évoquerons les difficultés que nous avons rencontrées et les solutions envisagées pour tester ce prototype à plus grande échelle, dans le cadre d'une collaboration progressive avec les autres enseignants du LéA ELLASS dans un premier temps, puis à l'échelle de l'académie de Grenoble dans un second temps.

## Bibliographie

- Augé, D. (2013). *Refonder l'enseignement des langues anciennes : Le défi de la lecture*. ELLUG.
- Bastin-Hammou, M. (2019) et al., *Fabula agitur ! Pratiques théâtrales et artistiques, oralité et apprentissage des langues et cultures de l'Antiquité*, UGA éditions.
- Carrell, P. L. (1991). "Second Language Reading: Reading Ability or Language Proficiency?", *Applied Linguistics*, 12(2), 159-179.
- Clarq, L. (2012). "Embedded Readings: A Scaffolded Approach to Teaching Reading". *International Journal of Foreign Language Teaching*, March, 21-24.
- Estèves, A., & Kimmel-Clauzet, F. (2021). *La lecture antique en V.O. : Lire en classe des textes latins et grecs aujourd'hui*. UGA Éditions.
- Hudson, T. (2008). "Teaching Second Language Reading". *ELT Journal*, 63(1), 89-91.
- Jeon, E. H. (2012). "Oral reading fluency in second language reading". *University of Hawaii National Foreign Language Resource Center Center for Language & Technology*, 24(2), 186-208.
- Kern, R. G. (1989). "Second Language Reading Strategy Instruction: Its Effects on Comprehension and Word Inference Ability". *The Modern Language Journal*, 73(2), 135-149.
- Sears, L. L., & Ballestrini, K. (2019). "Adapting antiquity: Using tiered texts to increase Latin reading proficiency". *Journal of Classics Teaching*, 20(39), 71-77.
- Verhoeven, L. T. (1990). "Acquisition of Reading in a Second Language". *Reading Research Quarterly*, 25(2), 90.